

Talking with Your Patients in English

Mitsuko Hirano Christine D. Kuramoto Ryota Ochiai



はじめに

外国人観光客をはじめ、日本で仕事をする外国人が増加し、病気やけがで病院を訪れ、入院される外国人が増えています。外国人の患者さんとのコミュニケーションを円滑にするための工夫が益々重要になっています。患者さんに最も身近に寄り添う看護師の臨床英語コミュニケーション能力向上は急務と言えます。さらに、臨床看護英語を少しでも活用することで、専門職者としてきちんと患者さんの情報を収集し、異なる文化や価値観を持つ人とも、考えや気持ちを伝えあおうとする姿勢を養う必要があります。

本書は、将来臨床の現場で活躍する看護学生のために作られた、医療語彙・表現を中心とした初歩的な看護英語教材です。患者さんへのルーティン業務である巡回、状態観察、身の回りのお世話などの日々の業務が、患者さんに関する多くの情報をもたらします。そういった日常業務を通して、外国人の患者さんと英語でやりとりができれば、患者さんの回復に大いに貢献するでしょうし、患者さんにとっても大変心強いことでしょう。つたない英語を使ってでも、外国人の患者さんに寄り添おうとする看護師を患者さんはきっと信頼してくれます。

本書は、看護の基本に忠実に、無理なく初歩的な看護英語を学べるような構成になっています。 さらに、大きな特徴は、看護場面をアニメーションを使って再現していることです。アニメーショ ンによって馴染みやすく、柔らかい看護場面を提供しています。患者さんとの基本的な英語での やりとりが覚えられるようになっています。本書の特徴をまとめると以下の通りとなります。

- **a.** 章の構成は、看護の学びに即した配置となっており、看護1年目の学生から使うことができます。
- **b.** 患者さんとの会話練習では、アニメーションが使われ、臨床に即した会話を学ぶことができます。
- c. 各章では、大きな Topic が 2 つずつ取り上げられており、事前学習を前提に、問題を解きながら学んでいくことができます。
- **d.** 各章には、Medical Vocabulary が設けられ、関連した臨床医学医療語彙を学ぶことができます。

本書を使って初歩的な臨床看護英語を学んだ看護学生が、将来、外国人の患者さんとの英語に よるやりとりにさらに興味を持ち、また、自信を持って患者さんに寄り添い、ケアができるよう になれば、著者としてこれ以上の喜びはありません。

本書の刊行にあたっては、成美堂の佐野英一郎社長、編集の工藤隆志氏、アニメーションを制作してくださったフシギナの皆さんをはじめ多くの方々に多大なご尽力をいただきました。心から感謝申し上げます。

著者一同

本書の構成と使い方

Expressions to Remember

各章の warming-up として、使用頻度の高い重要な臨床看護表現を選択肢の問題として取り上げています。CD のリスニングでも聞き取れるようになっていますから、声を出して読み、しっかり覚えてください。

First Watching of the Animation

外国人の患者さんと看護師とのやりとりを再現したアニメーション(約2分間)を視聴し、Yes、Noなどの問題に答える活動です。一度の視聴では、なかなか5問全てに解答するのは難しいかもしれません。何度も視聴し、事前学習として挑戦してください。

🔀 Scenario: Second Watching & Dictation

外国人の患者さんと看護師とのやりとりを視聴しながら、空所を埋めていく活動です。 空所は看護師の発話が中心です。何度もやりとりを聴き、発話の趣旨を理解しながら埋 めていきましょう。できるだけ事前学習をしておき、クラスで答えを確認する方法がお 勧めです。出来上がった Scenario の看護師の部分は、極力暗記するようにしましょう。 この Scenario を使って、シュミレーション演習をすることもできます。

Comprehension Questions

Scenario の内容理解を確認するための選択肢付きの設問です。できるだけ平易な設問が用意されていますが、Scenario がしっかり理解できたかが鍵になります。再度の視聴が必要になるかもしれません。

Focus Topics (Topic 1 & 2)

各章で取り上げられている看護場面に関する、医療語彙・表現を学ぶ活動です。選択 肢問題、穴埋め問題が多く併設されています。ただ表現を覚えるだけでなく、活動が与 えられていることで、記憶に残りやすくなっています。また、この活動を通して、看護 の学習にも触れられるようになっています。

⚠ Medical Vocabulary

Focus Topics で取り上げることができなかった医学医療語彙などをまとめています。 臨床でよく使われる語彙が中心です。設問も用意されていて、正しい内容理解が促されるようになっています。発音に注意して、覚えるようにしましょう。

Chapter 7 ≥ Chapter 14

Chapter 7 と Chapter 14 では選択肢問題、穴埋め問題、クロスワードパズルなどの作業を通して、それまでの章のまとめができるようになっています。さらに、Chapter 7 の後半には、Medical Terminology に関する説明と設問があり、Chapter 14 の後半には、医療統計に関する英文読解が出来るようになっています。いずれも語彙を増やす活動の一環です。



CONTENTS

| はじめに | iii |
|-----------|---|
| 本書の構成と使 | iい方iv |
| Chapter 1 | Welcoming a Patient 1 患者を迎える ● Focus Topics: 位置を示す表現/病院内施設 ● Medical Vocabulary: 病室内備品 |
| Chapter 2 | Taking Vital Signs |
| Chapter 3 | Pain Assessment |
| Chapter 4 | Feeling So Sick! 19 症 状 ● Focus Topics: 症状チェック表/様々な症状 ● Medical Vocabulary: 検査項目 |
| Chapter 5 | Transferring a Patient |
| Chapter 6 | Medical Departments 31 診療科目 ● Focus Topics: 診療科と専門医/検査のための表現 ● Medical Vocabulary: 人体器官系 |
| Chapter 7 | Review & Medical Terminology37 まとめと医学英語の構造 |









| Chapter 8 | Personal Care | 13 |
|-----------------------|--|----------|
| Chapter 9 | Giving Medication to a Patient | 19 |
| Chapter 10 | Elimination (Bowel movement / Urination) 5 排泄 (排便 / 排尿) • Focus Topics: 排泄の表現 / 排尿の仕組み • Medical Vocabulary: 排便、排尿にかかわる語彙 | 55 |
| Chapter 11 | Chronic Diseases (慢性疾患 ● Focus Topics: 患者情報収集/慢性病とは? ● Medical Vocabulary: 慢性疾患 | 31 |
| Chapter 12 | Critical Care / Operating Room 急性期/手術室 ● Focus Topics: 救急室で/周手術期看護 ● Medical Vocabulary: 集中治療室用語 | 37 |
| Chapter 13 | Pregnancy Check-up 妊婦健診 ● Focus Topics: 妊娠初期・中期/陣痛と出産 ● Medical Vocabulary: 産科用語 | 73 |
| Chapter 14 References | Review & Medical Reading | 79 35 |
| -0 | | |
| | | } |





Welcoming a Patient

病院という慣れない環境に入院される患者さんには、わからないことや不安がたくさんあります。まずは笑顔で自己紹介をしてから、患者さんが入院中に困らないよう、病棟のつくりや今後の予定などを伝えていきましょう。

Expressions to Remember



Match the following Japanese expressions with the English ones below.

- 1. 本日の受け持ち看護師です。
- 2. 確認のためお名前をお伺いします。
- 3. 車椅子に座ってください。
- 4. この病衣に着替えてください。
- 5. このナースコールを押してください。
- 6. 廊下を右にまっすぐ行った所です。
- 7. カーテンを閉めますね。
- 8. 10 分で戻ってきます。
- · Please change into this hospital gown.
- I'm your attending nurse today.
- · Push this nurse call button.
- May I have your name to confirm?

- · I'll come back in 10 minutes.
- It's across the hall to the right.
- Please sit in this wheelchair.
- · I'll close this curtain for you.

First Watching of the Animation







Watch the animation and answer the following questions.

1. Did the nurse ask Ms. Tayler her birthday?

2. Is Ms. Tayler's room on the seventh floor?

3. Is her room a single?

4. Can Ms. Tayler use the cabinet for her clothes?

5. Will the nurse close the curtain?

Yes. No.

Yes. No.

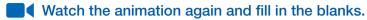
Yes. No.

Yes. No.

Yes. No.







| Nurse: | Ms. Tayler, I'm Nurse Yamada, | 1(|) today. |
|----------|---|----------------------------------|---------------|
| Patient: | Oh, hi. | | |
| Nurse: | 2(|) to confirm? | |
| Patient: | Jane Tayler. | | |
| Nurse: | And your birthday? | | |
| Patient: | May 11, 1965. | | |
| Nurse: | Thank you, I'll take you to your | room now. | |
| | Please ³ (|). | |
| Patient: | Oh, I can walk. | | |
| Nurse: | I know you can. But this is one | of our regulations. Your room i | s in Ward 7 |
| | on the fifth floor. Ms. Tayler, 4(|). I | Room 702. |
| Patient: | It's not a single room, is it? | | |
| Nurse: | No, you have three other ⁵ (|). Ms | s. Tayler, |
| | please ⁶ (|). Do you need any help | o? |
| Patient: | No, I can do it myself. | | |
| Nurse: | Ms. Tayler, this is ⁷ (|). Whenever | you need |
| | someone, 8(|). | |
| Patient: | Where can I put my clothes and | d personal items? | |
| Nurse: | Use this cabinet and the locker | over there. | |
| Patient: | OK, and where is the bathroom | n? I need to go there first. | |
| Nurse: | 9(|) to the right. Can you go there | e alone? |
| Patient: | Oh, yes. No problem. | | |
| Nurse: | Do you have any other question | ns? | |
| Patient: | No, not right now. | | |
| Nurse: | 10(|) for you now. I'll come back i | n 10 minutes. |

■ Watch the animation again and practice with your partner.

Comprehension Questions

Answer the following questions.

- 1. What is Nurse Yamada going to do?
 - (A) She is going to help Ms. Tayler go to the restroom.
 - **(B)** She is going to take Ms. Tayler to her room.
 - (C) She is going to help Ms. Tayler change into the hospital gown.
 - (D) She is going to open the curtain.
- 2. Why does the nurse ask Ms. Tayler to sit in a wheelchair?
 - (A) She cannot walk well.
 - **(B)** She is very weak.
 - **(C)** The nurse is following the hospital rule.
 - (D) She doesn't have shoes.
- **3.** Where can Ms. Tayler put her personal items?
 - (A) She can use the cabinet and locker.
 - (B) She can use the drawer.
 - **(C)** She cannot keep her personal items anywhere.
 - (D) She can put them behind the curtain.
- **4.** Where is the bathroom?
 - (A) It's behind the nurses' station.
 - **(B)** It's next to the payphone on the right.
 - (C) It's across from the patients' lounge.
 - (D) It's across the hall to the right.
- 5. When will Nurse Yamada come back to Ms. Tayler?
 - (A) in a few minutes

(B) in 10 minutes

(C) in an hour

(D) She didn't say.

6. Fill in the blanks with the given words.

ask spell out give call fill in

(1) Can you [] me your full name, please?

(2) May I your name?

(3) Can you [] your name?

(4) Could you [] this form?

(5) What would you like us to [] you?

Watch the animation again and try to play the nurse's role.

FOCUS TOPICS

Topic 1 Giving Directions 位置を示す表現

病院内の様々な施設へ患者さんを案内するときに使う表現を学びましょう。前置詞を 正しく使い分けましょう。





The restroom is next to the cashier.

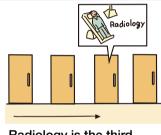
The restroom is on your right.



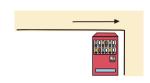
A pay phone is between the cashier and pharmacy.



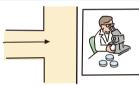
The nurses' station is in front of the elevator.
The nurses' station is across from the elevator.



Radiology is the third door on the left.



A vending machine is in the right corner.
It is on the right down the corridor.



The laboratory is at the end of the hall.

The laboratory is down the hall.

Choose the correct words in italics.

- **1.** The nurses' station is *on / in* the left *under / down* the corridor.
- 2. The bathroom is *near / next* to the elevator.
- 3. Pay phones are on / in the first floor.
- **4.** The restroom is <u>behind / across</u> from the nurses' station.
- **5.** The conference room is down / in front of the hall.
- **6.** The patients' cashier is at / in the end of the hall.
- 7. Walk past the pay phone and the ice machine is at / in the corner.

Topic 2 Facilities in a Hospital 病院内施設

病院内には、外来受付、会計、医療福祉相談室など様々な施設があります。それぞれどんな役 割があるか学びましょう。

Q Find the facilities below to match these definitions.

| Definitions | Facilities |
|--|------------|
| 1. a place to pay your hospital bills | [] |
| 2. a place to receive medical care such as injections and IV fluids | [] |
| 3. a place where you can buy lunch or daily necessities | [] |
| 4. a place to leave your urine or blood samples for examinations | [] |
| 5. a place to get your medicines | [] |
| 6. a place you visit when you are hospitalized | [] |
| 7. for dietary education and counseling for patients | [] |
| 8. a counter to register your name on your first visit | [] |
| 9. for timely psychosocial intervention to patients and their families | [] |
| 10. a place to get an X-ray taken | [] |







B treatment room



C laboratory



D cashier



E pharmacy



outpatient reception



medical social services



J admission office



G nutrition services

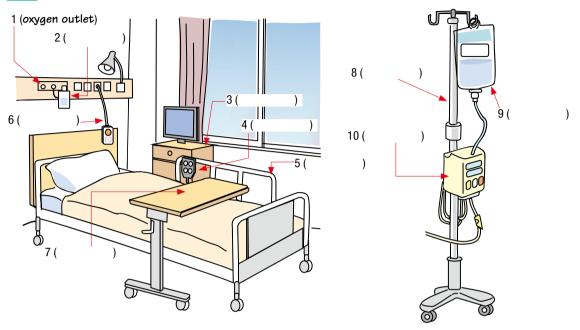






患者さんのごく身の回り、病室内にあるものは英語で何というのでしょうか。

Q1 Label the numbers using the words (A – J).



Q2 Match the Japanese words with the English ones.



- (ア) ベッド柵
 (イ) 床頭台
 (ウ) ナースコールボタン
 (エ) リモコン
 (オ) オーバーベッドテーブル
 (カ) 酸素プラグ
- **(+)** 吸引プラグ
- (2) 点滴台
- **(ケ)** 輸液ポンプ
- **(⊐)** Ⅳ バッグ

- (A) bedside cabinet
- (B) suction outlet
- (C) remote control
- (D) side rail
 - (E) IV stand
 - (F) IV bag
 - (G) nurse call button
 - (H) overbed table
 - (I) infusion pump
 - (J) oxygen outlet

One Point 看護情報

英語で話しかけることが何より大切

慣れない英語で患者さんとコミュニケーションを取ろうとすると、どうしても「何をどう伝えればよいか」に目が行きがちです。しかし、あなたが英語を全く話せずに英語圏で入院することになった時、どんな気持ちになるかをまず考えてみてください。とても不安で心細いはずです。そんな時、片言でも日本語が話せる看護師さんがそばにいて、困っていることはないか聞いてくれたら、どれだけ心強いことでしょう。まず、英語で話しかけることが大切です。